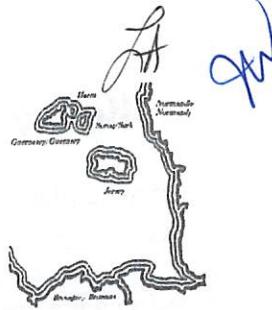


April, avril 2009
Vol. 1X, No 1



L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey

JOYEUSES PÂQUES !



IN THIS ISSUE- SOMMAIRE

Mot de la présidente.....	2
Anse-aux-Gascons.....	3
Projet échange de carte.....	4
Patronymes jersiais.....	6
Biographie d'Irene Poole Dallain.....	8-9-10
Traduction du texte écrit en Jèrriais.....	12

Message de la présidente

C'est avec plaisir que nous vous présentons le nouvel Anglo-Normand. En feuilletant le journal, vous constaterez que la qualité d'impression a été améliorée.

Lors de la réunion du 8 février dernier, plusieurs sujets intéressants ont été abordés. Entre autres, le projet de Lynden va bon train. Espérons que vous serez des nôtres à Paspébiac pour participer à ce grand événement. Le tout se déroulera lors de l'assemblée générale du 2 août 2009.

Entre temps, nous vous souhaitons un magnifique printemps et de Joyeuses Pâques !

We are pleased to introduce our revitalized Anglo-Normand bulletin. While leafing through it you will notice the improved printing quality.

During our meeting of February 8th interesting subjects came up of which the Lynden project in steady progression. We hope to have a good participation to the unveiling event in Paspebiac at the annual meeting of August 2nd, 2009.

Meanwhile we wish you a nice spring and a Happy Easter period.

Suzanne Mauger,
Présidente



Association
Gaspé—Jersey—Guernesey
Présidente
Suzanne Mauger
Deuxième Vice-Présidente
Mary Savage
Président sortant
Emery Dumaresq
Secrétaire
Linda Curadeau
Trésorier
Jean-Claude Dumaresq

Membres du Conseil
Gérald Brotherton, Irene Dallain, Mary Savage, Bernard Savage, Wilfred Hocquard, Claudette Ganier, Lynden Bechervaise & Herbert Perry.
L'Anglo-Normand est publié par L'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Site web:www.GoGaspe.com/gcis/index.html
Adresse postale
165A, Renard Est, C.P. 490 Gaspé, Qc G4X 5K9
Rédacteur:
Linda Curadeau
165-A, Renard Est, C.P. 490, Gaspé, Qc, G4X 5K9
Adresse courriel:
[jclaude.dumaresq @live.ca](mailto:jclaude.dumaresq@live.ca)

L'Anse-aux-Gascons...

Située dans le canton de Port-Daniel est encadrée à l'ouest par Port-Daniel, à l'est par Newport, au nord par les montagnes et la forêt et au sud par la Baie-des-Chaleurs. Ce village fait partie du comté de Bonaventure et de la MRC du Rocher Percé. Il est la porte d'entrée de la Baie-des-Chaleurs. Le phare de la Pointe-au-Maquereau d'une part, et celui de Miscou d'autre part, indiquent la démarcation entre le Golfe Saint-Laurent et la Baie-des-Chaleurs. Plusieurs petites anses s'échelonnent sur son littoral: l'Anse-des-Morts, L'Anse-à-Dominique, l'Anse-à-Pierre Loiselle, l'Anse-à-la-Croix, l'Anse-aux-Gascons, l'Anse Actesone et l'Anse-à-la-Barbe. Au centre, un joli petit port de mer accueille les bateaux des pêcheurs et des vacanciers. L'agriculture n'a jamais joui d'une grande importance dans l'économie locale contrairement à la pêche qui a occupé toute la place. Le terrain étant plutôt accidenté et montagneux, la vue panoramique plait à l'oeil du passant.

Avant 1824, on ne comptait que neuf familles de souche française. A cette date, un loyaliste du nom d'Alexander Brotherton résidant à New-Carlisle depuis 1784, obtint une concession à l'Anse-aux-Gascons de 1300 acres de front, pour l'établissement de ses descendants. Les Ahier, les Chedore et les Brotherton ayant un lien de parenté avec l'ancêtre Alexander profitèrent de l'opportunité pour venir s'installer en ce milieu. Ils formèrent le premier noyau anglophone et protestant de Gascons.

Quelques familles d'origine jersiaise ou guernesiaise furent attirées par ce pays de mer et de pêche. Les Ahier, les Chedore, les Grenier, les Lenfesty, les Lebrun et les Mourant furent de ce groupe. Quelques familles écossaises, irlandaises, allemandes, françaises, acadiennes et basques s'ajoutèrent pour former le Gascons d'aujourd'hui.

La population a déjà atteint un sommet de 1600 habitants, maintenant elle se stabilise à 1100. Malgré les efforts faits pour attirer les investisseurs, la tâche demeure toujours ardue, mais l'espoir persiste.

Gascons fut aussi témoin d'un important naufrage en 1838. Le Colborne, voilier anglais de 330 tonneaux quittait le port de Londres le 30 août 1838 pour Montréal avec une riche cargaison, la paie de la garnison anglaise cantonnée à Québec, 37 passagers et 17 hommes d'équipage. Pour une raison inconnue, une fois l'océan traversé, au lieu de prendre la route du fleuve, il dévia de sa course et vint s'échouer sur les récifs de la Maraîche à la Pointe-au-Maquerau, à l'entrée de la Baie-des-Chaleurs, dans la nuit du 15 au 16 octobre. 42 personnes y perdirent la vie. Un parc commémoratif érigé à cet endroit rappelle ce tragique événement.

Je suis très heureux de faire connaître aux lecteurs de l'Anglo-Normand la description et l'histoire de mon village. Je formule le souhait que d'autres imiteront mon geste.

PROJET D'ÉCHANGE DE CARTE– 2009

Cette carte de Gaspé, fait d'une roche fossilisée locale, sera livrée à « L'Ile de Jersey » et sera exposée de façon permanente au quai de St-Aubin d'où Charles Robin partit en 1766 pour commencer ses affaires de commerce de poisson et de construction navale à Paspébiac. L'œuvre fut réalisée par M. Roberto Jacob, artiste de New Carlisle.

De la même façon, les gens de Jersey vont nous envoyer une carte de leur île, fabriquée en granit de Jersey et qui sera installée à la plage de Paspébiac où Charles Robin a accosté. Ces monuments vont faire connaître au grand jour les liens qui unissent les gens de la communauté Gaspésienne et les îles de la Manche, plus particulièrement les îles de Jersey et de Guernesey.

Cet échange aura lieu en 2009, en même temps que le 475^e anniversaire de la première visite de Jacques Cartier de St-Malo à la région de Gaspé. St-Malo, sur la côte de la France, est à environ 15 milles de Jersey. Nous n'avons pas une liste des membres d'équipage de son premier voyage mais lors de son deuxième voyage dans la région, il a été dit qu'il y avait six membres venant des îles de la Manche.

« L'Association Gaspé, Jersey, Guernesey » qui parraine cet échange localement est formée des descendants des premiers arrivés venus dans la région. L'association a célébré son 20^e anniversaire en 2008 et comprend plus de 250 membres des deux communautés linguistiques. Nous pouvons relever environ une centaine de noms de famille connus dans la région de la Gaspésie.

Le dévoilement officiel des deux cartes aura lieu le 2 août 2009 à Paspébiac et à St- Aubin par satellite et autres communications simultanées. Cet événement fera partie de l'assemblée générale annuelle de l'association.

Pour plus d'information veuillez communiquer avec :
Lynden Bechervaise au 418-752-3238.

MAP EXCHANGE PROJECT-2009

This map of the Gaspe made from 4.8 million year local fossilized rock will be shipped to "The Island of Jersey" and it will be put on permanent display on the wharf at St. Aubin from where Charles Robin left in 1766 to begin his fish processing and ship building business at Paspebiac. The work was done by a local New Carlisle Artist, Mr. Roberto Jacob.

In like manner, the people of Jersey will ship to us a map of their Island made from Jersey Granite which will be installed on the beach at Paspebiac where Charles Robin landed. These monuments are meant to highlight the strong family connections of the local Gaspe Community with the Channel Islands especially the Islands of Jersey and Guernsey.

This exchange is being effected in 2009 in conjunction with the 475th anniversary of the first visit of Jacques Cartier, from St. Malo, to the Gaspe Region. St Malo, on the coast of France, is barely 15 miles from Jersey. We do not have a list of his crewmembers on the initial voyage but on his second trip to the area it is reported that he had on board six crewmen who were from the Channel Islands.

The "Gaspe Jersey Guernesey Association" which is sponsoring this exchange locally is composed of descendants of the original settlers who came to this area. The Association celebrated its 20th anniversary in 2008 and has over 250 members from both linguistic communities. We can account for nearly 100 Family Names that were in evidence in The Gaspe Region.

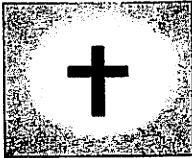
The official unveiling of the two maps will be done on August 2nd 2009 at Paspebiac and at St. Aubin by satellite or other simultaneous communication. This will be in conjunction with the Annual General Meeting of the Association.

For further information contact Lynden Bechervaise 752-3238

***PATRONYMES JERSIAIS ET/OU GUERNESIAIS
ARRIVANT EN GASPÉSIE***

Agnès/Anez	Blackler	Chantes
Ahier	Blackmore	Chodore
Alexandre	Blampied	Churward
Allez	Boizard	Clark/Clarke
Amy	Bonamie	Clough
Arbour	Bossy	Cody
Arnold	Boucher	Collas
Arthur	Bouillon	Conway/Cowie
Aubert	Bourgaise	Corbet/Corbee
Aubin/Aupin	Bott	Corbin
Baker	Bower	Couillard
Balleine	Bree	Coutanches
Bannier	Bhéhaut	Coutanges
Baptiste	Briard	Dallain
Barette	Brideaux	Dallaire
Barthlert	Brisson	Davey
Bauche	Brochet	De Bouvier
Baudains	Brouard	De Caen
Bean	Brown	De Carteret
Beaton	Brunet	De Caux
Beaucamp	Butchart	De Faye
Bechervaise	Butlin	De Gruchy
Beck/Becquet	Cabot	De Jersey
Bertram	Cadoret	De La Cour
Bennet/Benest	Camiot	De La Haye
Biard	Carcaud	De La Mare
Bichard	Carey/Querry	De la Perelle
Bigerel	Carrell	De Quetteville
Binet	Carswell	Dennys
Bisson	Chabot	Desgarris

D'autres patronymes suivront dans le prochain Anglo-Normand.



Nécrologie

Duguay, Annie Assels of Port Daniel

Nest on February 14, 2009 at the age of 100 years and 5 months. She is the mother of member Ruth Duguay Craig of Alberta, Ken Duguay (Sarah), Gloria Hayes (Elton) and Ethel Bradbury (Bob) of Shigawake, Winston Duguay of Campbellville, Ontario and Wilma Duguay of Bonaventure.

Seal, Edouard,

Mr. Edouard Seal, husband of Margaret A. Seale has passed away.

Dumaresq, Delphine.

À Québec, le 13 mars 2009, à l'âge de 88 ans et 8 mois est décédée dame Delphine Dumaresq. Elle était la soeur de Mesdames Anita Verreault Dumaresq, de Simone Roy Dumaresq et de M. Emery Dumaresq, tous membres de notre association.

Nos sincères condoléances aux familles éprouvées.

JOUR DE LA LIBÉRATION POUR LES ÎLES ANGLO-NORMANDES LE 9 MAI 1945

Déjà 64 ans ont passé depuis que les armées alliées délivraient les habitants de l'Île Jersey du joug de la domination allemande subie du 1er juin 1940 au 9 mai 1945.

Quelle joie, quelle délivrance, ce magnifique peuple dû ressentir en ces jours de fin d'une guerre où tous les tracas même des sévices physiques leur furent imposés.

Comme descendants de ces braves familles nous leur devons de célébrer avec eux le souvenir de ce jour innoubliable.

A chaque année depuis un certain temps, l'Association a tenu à cette célébration. Comme la majorité des membres de l'exécutif ont appuyé cette demande formulée lors de notre dernière assemblée, nous ferons cette année la commémoration de la libération le 9 mai 2009 au restaurant La Chaloupe au 399, Pabos. Des détails supplémentaires seront fournis en vous inscrivant aux numéros suivants: Suzanne Mauger au 418-385-2353, Jean-Claude Dumaresq au 418-269-7163 ou Emery Dumaresq au 418-269-3462.

7

Emery Dumaresq

Irene Dallain de New-Carlisle

Née à Winnipeg, Irene Poole a rencontré celui qui allait devenir son mari à St-Hyacinthe, Jean-Paul Dallain est, quant à lui, né à Chandler, et son père était de l'île Jersey. Fait prisonnier à Hong Kong avec son frère jumeau pendant la guerre, M. Dallain en revint très malade, atteint de tuberculose. Il fut hospitalisé pendant plusieurs années dans un hôpital de vétérans pour tuberculeux.

Diplômée en ergothérapie de l'Université de Toronto, la jeune Manitobaine travailla pendant quatre ans à cet hôpital, à faciliter le retour des malades dans la communauté après leur longue hospitalisation. Il y avait quand même un aspect aventureux au fait de venir travailler au Québec. «*J'aime l'aventure*», dit-elle.

Ils se sont mariés en 1955. M. Dallain avait ouvert un magasin général à New-Carlisle, qu'il laissa à son frère à cause de sa santé précaire.

Il fut maître de poste pendant 22 ou 23 ans. Les Dallain ont quatre garçons. «Quatre enfants en cinq ans! » de s'exclamer Mme Dallain qui s'est très facilement intégrée dans sa nouvelle communauté. «*J'aime ça*» dit-elle.

Dès 1960, elle adhérait au de Gaspé Chapter IODE, un organisme d'entraide qui célèbre ses 80 ans cette année. C'est le seul chapitre de l'Est du Québec. Madame Dallain en fut la régente (l'équivalent de présidente) pendant 20 ans.



«Il reste peu de chapitres dans la province, et ils ont les mêmes problèmes que nous» dit-elle. De recrutement par exemple. A New-Carlisle et dans les environs, ils sont 23 membres.

Pour ces jours-ci, c'est assez, c'est même beaucoup , dit-elle. Il y a de la relève.» I.O.D.E., qui signifiait au départ Imperial Order Daughters of the Empire, est né à Frédéricton en 1900. Ce groupe Anglophone travaille au mieux-être des familles, surtout en éducation, Bourses d'étude et aide ici et là: IODE collabore avec les organismes qui aident les personnes âgées et les pauvres.

On cherche toujours des façons d'aller chercher des sous pour poursuivre nos activités, dit-elle. On aime bien organiser des thés, des danses, etc.» IODE constitue l'engagement majeur de Madame Dallain.

Irene Poole Dallain...«Je préfère Dallain dit-elle. Il y a si longtemps que je le porte !» C'est une personne très à l'écoute. Son sourire radieux la rajeunit de 20 ans. Elle a 86 ans, mais c'est presque incroyable. En fait, elle devrait vivre passé 100 ans, d'après un test fait sur Internet. Elle habite avec son mari de 86 ans une très belle maison de New-Carlisle, avec une vue imprenable sur la mer et les environs.

C'est d'ailleurs la mer qui la frappa à son arrivée en Gaspésie. «*J'ai été très impressionnée par la vue...C'est tellement différent du Manitoba !* » En ce jour ensoleillé d'octobre, son décor était une merveille ! Elle a une grande cour où elle passe pas mal de temps à entretenir ses fleurs.

Elle fut pendant une douzaine d'années, avec son mari au CA du Manoir Richmond, une résidence de personnes âgées anglophones sise à New-Richmond.

Elle est aussi membre du Club des 50 ans et plus dont 65 % sont anglophones, New-Carlisle étant après tout un village né sous les Loyalistes. Il y eut pendant quelques années The Fifty-Plus Club mais ça n'existe plus.

Depuis une trentaine d'années, madame Dallain est collaboratrice à l'hebdomadaire Anglophone Gaspé SPEC. Elle fait aussi partie du CA de l'Association Gaspé, Jersey, Guernesey et c'est elle et son mari qui procèdent à l'envoi de l'Anglo-Normand.

Malgré son âge respectable, elle fait la lecture et la révision de textes. Au début, c'était bénévolement. Maintenant, elle est rémunérée. Elle écrit aussi, mais pas régulièrement. Elle signe un article à l'occasion. Quel bel exemple de relations de travail intergénérationnelles !

Heureuse ? Oui. Elle a d'ailleurs beaucoup de reconnaissance pour cette vie si pleine et si belle. Une vie agréable. Elle aime lire, raffole des magazines, est amatrice de mots croisés et de sudokus.

Elle voyage beaucoup avec son mari. Elle aime le Sud, la chaleur, «Oh ! Oui...Relaxer, lire, l'océan !» Ils sont allés à Cuba le printemps dernier et ils y retourneront en mars. Au cours de l'année, ils sont aussi allés à Granby, deux fois à Québec, et elle arrivait du Manitoba. Pour des gens de leur âge, c'est assez remarquable.

Ils sont allés en Nouvelle Zélande, en Australie, au Portugal...« *On aime ça. Tout le monde est si gentil. Ils m'aident avec mes bagages, et tout ça.* »

Disons qu'elle inspire vraiment cette gentillesse. Les Dallain sont aussi des mordus du bridge. «Le dimanche après-midi, on joue avec un autre couple. Ça se limite à ça, mais c'est très important.

Toujours à l'œuvre à 86 ans !

Source: Magazine Agir janvier 2009

**Recette jersiaise
D'La soupe dé navets
Soupe au navet**

2 tasses de bouillon d'os	3 ou 4 navets blancs
2 poireaux	1 ou 2 pommes de terre

Couper en dés les légumes et ajouter au bouillon. Si possible, ajouter un peu de viande également coupée en dés et laisser mijoter jusqu'à ce que tout soit cuit.

Baoun appétit, Jersey

**D'La soupe dé navets
Turnips soup**

1 pint bone broth (2 cups)	3 or 4 turnips
2 leeks	1 or 2 potatoes

Dice all vegetables and add to the broth. If possible, add a little meat also diced, and simmer until cooked.

Bouon appétit (Jersey)



Veuillez noter....

Si votre étiquette est en rouge sur l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque à : Jean-Claude Dumaresq, 165A, Renard Est, C.P. 490 Gaspé, Qc, G4X 5K9.

Please note...

A red date label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaresq, 165A, Renard Est, C.P. 490 Gaspé, Qc G4X 5K9

Voici la traduction du texte écrit en Jèrriais paru dans le dernier Anglo-Normand.

Le dernier pèlerinage d'un Jèrrais en Gaspésie

RIVIÈRE-AU-REANRD

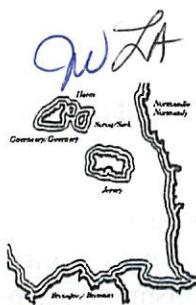
Une vingtaine de milles plus loin, nous arrivons à Rivière-au-Renard, un des principaux ports de pêche du nord-est de la Gaspésie. Il n'y a jamais eu beaucoup de Jèrriais là, mais les Robin y opéraient un établissement de pêche où on pouvait travailler, sans compter le magasin. Ce sont tous des Canadiens français qui y travaillent aujourd'hui. Le dernier directeur Jèrriais a été le Sieur Walter P. Le Quesne. Je suis allé le voir. Il repose au cimetière maintenant. Le défunt John Baudin Le Quesne, entrepreneur de pompes funèbres à Jersey, était son cousin, et Mlle Lydia Le Maistre qui demeure dans la paroisse de St-Martin (Jersey) est sa cousine.

Un autre Jèrriais que j'ai rencontré là est le Sieur Cyril Le Garignon, frère du Sieur Le Garignon, propriétaire de la laiterie située au coin des rues Phillips et Bath, à St. Hélyi, Jersey. Le Sieur Le Garignon et sa femme (née Kennedy) sont charmants et ils nous invitèrent à séjourner chez-eux.

Une partie de la population du port sont des descendants d'immigrants irlandais dont le navire fit naufrage, près de Cap-des-Rosiers, en 1847. Ce sont des Canadiens français maintenant, avec des noms irlandais. Il n'y a pas d'église ni de cimetière protestant à Rivière-au-Renard et les Jèrriais qui y sont décédés ont été enterrés à Gaspé.

Par George Francis Le Feuvre
Jersey.

Juillet, July 2009
Vol. X, No 3



L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey

**Liberation Day Service. Cérémonie du jour de la Libération
dans une église Anglicane à Guernesey.**



IN THIS ISSUE— SOMMAIRE

Mot de la présidente.....	2
Programmation de l'assemblée générale annuelle.....	3
Le Bourg de Pabos.....	4
Patronnymes jersiais.....	6
Biographie d'Irene Poole Dallain.....	8-9
Des Gaspésiens célèbrent le jour de la Libération.....	13
Le plus haut phare du Canada.....	16

Message de la présidente

Une fois de plus en ce début de l'été, la revue l'Anglo-Normand met en lumière le dynamisme de ses membres.

Je profite de l'occasion pour faire une mise au point concernant l'Anglo-Normand. Dans le numéro d'avril des articles furent publiés en français. Par conséquent, il y aura plus d'articles en anglais cette fois-ci. Nous souhaitons que la revue réponde à vos attentes. Elle se veut à votre image.

Je profite de l'occasion pour vous inviter au 475^e/Gaspé 2009 ainsi qu'à notre assemblée générale annuelle le 2 août 2009 à Paspébiac.

Once again summer is here! This edition of our Anglo-Norman bulletin reflects its member's dynamism.

May, I take this opportunity to comment as its content. Last April subjects were published in French, this time English will prevail as a way to maintain, the satisfaction of our membership.

I wish that such approach will cope with your expectations. Best regards note: Be a visitor to the 475^e/Gaspé 2009 and attend our AGA of August 2nd in Paspebiac.

Suzanne Mauger, Présidente



Association
Gaspé—Jersey—Guernesey

Présidente

Suzanne Mauger

Deuxième Vice-Présidente

Mary Savage

Président sortant

Emery Dumaresq

Secrétaire

Linda Curadeau

Trésorier

Jean-Claude Dumaresq

Membres du Conseil

Gérald Brotherton, Irene Dallain, Mary Savage, Bernard Savage, Wilfred Hocquard, Claudette Ganier, Lynden Bechervaise & Herbert Perry.

L'Anglo-Normand est publié par L'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Site web:www.GoGaspe.com/gcis/index.html

Adresse postale

165A, Renard Est, C.P. 490 Gaspé, Qc G4X 5K9

Rédacteur:

Linda Curadeau

165-A, Renard Est, C.P. 490, Gaspé, Qc, G4X 5K9

Adresse courriel:

jclaude.dumaresq @live.ca

PROGRAMMATION DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DU 2 AOÛT 2009

- 9 h 30: Inscription et renouvellement des cartes
10 h : Assemblée générale annuelle
11 h: Conférence de M. Jean-Marie Thibeault
12 h: Vin d'honneur et dévoilement de la «Carte de Jersey»
13 h: Repas
13 h 30 Musique de «Les Moules Marinières» (groupe de musiciens de Gaspé
à 16 h qui chanteront à Saint-Malo la semaine suivante.

ANNUAL GENERAL MEETING

- 9 : 30 Registration and renewal of the membership
10 : 00 Annual General Meeting
11 : 00 Lecture by Mr. Jean-Marie Thibeault
12 : 00 Wine and unveiling of the «Map of Jersey»
13 : 00 Lunch
13 :30 Music by «Les Moules La Marinière» (group of musicians from Gaspé;
to 16 : 00 they will be going to performs in St. Malo, in France, the following
week)

MENU

- 1^{er} choix:** Potage
1st choice: Tourtière à la viande (Meat pie)
Dessert, thé, café (dessert, tea and coffee) 11,95 \$
- 2^e choix:** Potage (Soup)
2nd choice: Croquettes de poisson (fish nuggets)
Dessert, thé, café (dessert, tea and coffee) 14,25 \$

(Taxes et pourboires non inclus) (Tax and tips are not included).

**Réservation (reservation): 418-752-6229 avant le 29 juillet
(before July, 29th):**

Monday to Friday: 8:30 to 12:00 and 13:00 to 16:30

Lundi au vendredi de : 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 16 h 30.

Le Bourg de Pabos, le premier village de la Gaspésie

Le Bourg de Pabos représente le plus vieux village de la Gaspésie avec ses structures. Quelques tentatives d'implantation avaient été amorcées dans la péninsule, mais elles avaient toutes avortées.

L'histoire de Pabos débute par la concession de la seigneurie au sieur René Hubert en 1696, accordée par le gouverneur de l'époque, le gouverneur Frontenac. Il ne semble pas que René Hubert soit venu à Pabos ou ait fait un développement quelconque. En 1729, la famille Lefebvre de Bellefeuille en fait l'acquisition. Elle l'exploite de 1730 à 1758. La seigneurie comprenait le territoire de la limite est de Newport à la limite ouest de Grande-Rivière. Un manoir et une chapelle furent construits sur l'Île Beauséjour et des cabanes de pêcheurs, sur la pointe de Pabos. Les premiers habitants portaient les patronymes suivants: David, Duguay, Grenier, Huard, Langlois, Laroque, le Vicaire, Michel et j'en passe. Ces familles provenaient surtout de la Normandie. Un seul faisait exception à la règle, soit Jacques Grenier qui était d'origine Jersiaise. Il était arrivé au pays vers 1720 sous le régime français. Il possédait une goëlette.

En acquérant la seigneurie, le seigneur fut investi du pouvoir d'exercer les droits de justice, de chasse, de pêche et de traite avec les Amérindiens. Outre sa seigneurie, le seigneur contrôlait en partie l'économie de Grande-Rivière et entretenait des liens commerciaux avec les frères Morin installés à Port-Daniel.

Les de Bellefeuilles possédaient une grande expérience des affaires dans le commerce du poisson, expérience acquise à Terre-Neuve et en Acadie où ils avaient exploité des seigneuries également. Fort de leurs connaissances, ils étaient en mesure d'organiser leur nouvelle conquête sur des bases solides.

Au printemps 1730, un navire basque, le Reine des Anges, habitué à venir pêcher à Pabos, se fit interdire de descendre à terre. Les de Bellefeuille leur fit savoir qu'ils avaient acquis les droits de pêche. Finalement, une entente survint entre les deux parties et les Basques durent s'engager à payer un tribut aux Lefebvre pour poursuivre leur saison de pêche. Une lettre remise au capitaine Berdoulin et signée par Georges L. de Bellefeuille fixait les nouvelles règles.

La population du Bourg comptait une soixantaine de personnes. Une trentaine de cabanes de pêcheurs et un magasin prenaient place sur la Pointe.

La première réussite sociale de la famille de Bellefeuille est la nomination de Georges au poste de subdélégué de l'intendant de la Nouvelle-France. Les pouvoirs accordés étaient considérables. Il était responsable des actes civils, des actes religieux en l'absence du missionnaire, et de la justice.

Les affaires se poursuivirent sans anicroche de 1730 à 1758, année où la guerre vint mettre un terme à cette propre seigneurie. Les troupes anglaises de Wolfe détruisirent par le feu l'exploitation au complet.

Aujourd'hui, un magnifique centre d'interprétation nous rappelle cette belle page de notre histoire gaspésienne.

Venez le visiter, vous en serez ravis.

Par Gérald Brotherton



Nécrologie

Est décédée le 7 avril 2009 à l'âge de 59 ans, dame Rita Cabot, épouse de Félix McKoy. Elle était la soeur de Mme Angèle Cabot de Pabos.

Dearth of Mr Francis Hocquard of Cambrige, Ontario, a member of our association.

Est décédée le 19 mai 2009 à l'âge de 102 ans et 4 mois dame Cécile Cotton épouse de feu M. Frank Savage de Petit-Cap. Elle était la mère de M. Bernard Savage, membre du CA de notre association.

**PATRONYMES JERSIAIS ET/OU GUERNESIAIS
ARRIVANT EN GASPÉSIE**

Dégarie	Francis	Guernier
Deslandes	Fruing	Guernsey
Després	Furzer	Gunhall
Des Reaux	Fyott	Hacquard
De Ste-Croix	Gale	Hacquoil
De Veuille	Gailliard	Halleur/Helleur
DeVouges	Gallienne	Hamon
Dolbel	Gallichan	Harris
Dubois	Gallie	Hellyer
Du Feu	Garnier/Grenier	Henry
Du Haume	Gaudin	Hodge
Dumaresq	Gautier/Gaudier	Hoben
Dupré	Gavey	Holmes
Durell	Giot/Gibaut	Holt
Duval/ Du Val	Giffard	Horner
Egré/Grey	Girard	Hounsell
Ellis	Godfray/Frey	Horman
English	Godin/Gaudin	Hotton
Ennis	Goslin	Hubert
Esnouf/Enouf	Gossett	Huelin
Fainton	Grandin	Hué
Fairchild	Gregg	Hughes
Falle	Gregory	Ingrouville
Fallu	Grenier	James
Fauvel	Griffits	Jandron
Filleul/Fyall	Grindin	Janvrin
Fiott/Fyott	Gruchy	Jarnet
Flannegon	Guigon	Jean/Jehan
Fleury	Guillman	Jouan/Jeune
Fowler	Guitton	Journeau

D'autres patronymes suivront dans le prochain Anglo-Normand
Others patronyms in the next Anglo-Normand

SOUPE AU POISSON

15 ml d'huile	250 ml d'oignon haché
125 ml de céleri	1 gousse d'ail hachée
750 ml de fumet La Marinière	125 ml de carottes en dés
2500 ml de pommes de terre en dés	
1 tomate fraîche en dés	1 pincée de safran
1 ml de poivre	5 ml de sel
450 g de flétan en bouchées	225 g de morue en bouchées
225 g de pétoncles	225 g de crevettes La Marinière

Faire revenir l'oignon, le céleri et l'ail dans l'huile. Ajouter le fumet et les pommes de terre, la tomate, le safran, le sel et le poivre: cuire 8 minutes. Ajouter le flétan, la morue, les pétoncles: mijoter encore 8 minutes. Ajouter les crevettes: réchauffer.
Donne 4 à 6 portions.

Courtoisie Les Pêcheries Marinard

FISH SOUP

15ml oil	250ml chopped onion
125ml chopped celery	1 clove garlic, chopped
750ml seafood broth 'fumet La Marinière'	
125ml diced carrots	
250ml diced potatoes	1 tomato, diced
pinch of saffron	1ml pepper
5ml salt	450g halibut in bite-size chunks
225g cod in bite-size chunks	225g scallops
225g shrimp 'La Marinière'	

Brown the onions, celery and garlic in the oil. Add the broth, potatoes, tomato, saffron, salt and pepper: simmer for 8 minutes. Add the halibut, cod and scallops: simmer for a further 8 minutes. Add the shrimp and heat to serving temperature.

Yield: 4 to 6 servings

Courtesy of Pêcheries Marinard

Irene Dallain New Carlisle

Born in Winnipeg, Irene Poole met her future husband in Saint Hyacinthe. Jean-Paul Dallain was born in Chandler, his father from Jersey, Channel Islands. During the war Mr. Dallain and his twin brother were prisoners of war in Hong Kong. Returning home very ill with tuberculosis he spent several years in a TB hospital for veterans.

With a diploma in Occupational Therapy from the University of Toronto, the young Manitoban worked for four years at that hospital, making it easier for the patients to return to civilian life after their long stay in hospital.

They were married in 1955, Mr. Dallain had opened a hardware store in New Carlisle which, due to his illness, he left to his brother. He later became Postmaster for 22 years. The Dallains had four boys. . «Four children in five years». Mrs Dallain became involved in the community. *«I enjoy it»* she says.

About 1960 she joined the de Gaspé Chapter of the IODE, a social support organization. The chapter, which celebrated its 80th anniversary this year is the only one in eastern Quebec. Mrs Dallain was the Regent for 20 years. *«There are only a few chapters left in the province and they have the same problems we do»* she says. For example, recruiting new members. At present the chapter has 23 members from New Carlisle and the surrounding areas. *«For now it's very good»* she says, *«enough to carry on.»*

IODE which originally meant Imperial Order Daughters of the Empire, was formed in Fredericton in 1900. This group works for the wellbeing of families, especially in education with bursaries and assistance to schools. IODE works with other organizations helping the elderly and the needy. *«We're always looking for ways of raising money for our activities»*, she says. *«We enjoy organizing teas and dances, etc.»* IODE is Mrs Dallain's main involvement.



Irene Poole Dallain... «*I prefer Dallain*», she says. «I had it for such a long time !» She is a good listener. Her smile makes her look 20 years younger. She's 86 but it's almost unbelievable. According to a test on the Internet she could live to over 100.

She and her husband (also 86) live in a beautiful house in New Carlisle with a impressive view of the Bay and surrounding areas. It was the sea that struck her when she first came to the Gaspé. «*I was very impressed with the view, so different from Manitoba.*» On this sunny day in October the landscape was marvellous. She has a large yard where she spends quite a lot of time looking after her flowers.

For about 12 years she and her husband were on the Board of Directors of Richmond Manor, a residence in New Richmond for English speaking seniors. She is also a member of the Club 50 Plus which has a lot of Anglophone members, New Carlisle having been founded by the Loyalists. For a few years there was a small English 50 Plus Club but it no longer exists,

For about 30 years, Mrs Dallain has been working at the weekly Gaspé SPEC newspaper as a proof reader. At the beginning she was a volunteer but is now being paid. She also writes, but not regularly. Occasionnally she signs an article. An excellent example of the generations working together.

Happy ? Yes. She is very grateful for such a full, beautiful life, an enjoyable life. She likes to read, including magazines, doing crosswords and sudoku. She travels a lot with her husband, enjoying the warmth of the south. «*Oh, yes ! Relaxing, reading, the ocean....*»

They went to Cuba last spring and will return in March. During the year they went to Grandby, twice to Quebec, and she just returned from Manitoba. It's remarkable for people of their age.

The have been to New Zealand, Australia, Portugal. «*We enjoy it. Everyone is so kind. They help me with my bagage and everything.*» We say she really inspires the kindness.

The Dallains also enjoy playing bridge. «*On Saturday and Sunday afternoons we play with another couple. It's just that, but to us it's important.*»

Source: Magazine Agir janvier 2009

THE DE MOULPIED FAMILY IN NEW HAMPSHIRE
BY RICHARD L. FORTIN
PAST PRESIDENT OF THE AMERICAN- CANADIAN GENEALOGICAL SOCIETY
RLFortinNH@aol.com

Although New Hampshire became the home of many French-Canadians around the end of the civil war, most of them were from the southern part of the province they came to seek work hoping eventually to return to their farms in Quebec however many stayed and became the progenitors of a large population of Franco-Americans making up at one point close to 30% of the State's population numbers. In Manchester the State's largest city however emigrated a small group of Channel Islanders mainly from Guernsey, they came by the Gaspe and became part of the fabric of our city and very successful at that.

The DeMouplied Family was the lead family in that emigration. The Rev. Joseph DeMouplied was the father of these pioneers and he had married Sophie Ozier in Guernsey around 1846. Joseph and his family emigrated first to the Gaspe where he became an ordained minister and from there he served in Malbaie, Montreal and Trois Rivieres where he lost his wife in 1876. From there he emigrated with all his children with the exception of Emilie-Sophie who eventually married John LeGresley and then George Radley Walters and remained it is believed in the Gaspe area.

Most of his children were of school age and received their elementary education in the Manchester public school system and upon completion his son Charles and his brother Alfred went into competing furniture businesses and became very successful and quickly accepted in the local business community. After opening his business Charles who married Nellie Tyron circa 1870's and they had six children, Clara, Walter, Maybelle, Elizabeth, Maude and Kenneth. He was eventually joined in his business by his nephew Edwin H. LeGresley the son of his sister Emilie Sophie. Here in NH the LeGresley name was shortened and Edwin and his brother Arthur dropped the LE and became Gresley. The furniture store was called De Moul pied & Gresley and as they progressed they were also joined by other relatives who married into the family, Elias J. LeMarquand and Charles Maret. He remained in the business for over 40 years before he retired and sold his business to a furniture company by the name of C. A. Hoitt Furniture Co. that still exists today, he then moved to California where he died in 1929.

During his years in the furniture business he and Edwin Gresley started separate furniture businesses and Gresley brought in Elias LeMarquand and Charles Maret and his brother Arthur eventually took over the business while Edwin concentrated on building apartment buildings in the city that are still known as "The Gresley apartments" At some point Edwin and his wife Catherine Woodley and family also moved to California where he died in 1943. Unlike the family of Charles DeMouplied who returned to Manchester after his death Edwin Gresley's family remained in California.

Arthur Gresley and his wife Maude LeMarquand remained in the furniture business locally however he and his wife disappear from the City Directory in 1949 and I have not been able to find out where they went, their deaths are not recorded in Manchester records.

Alfred DeMoul pied married Marcella Ward in 1890 and they had four children, Lucille, Arthur, Mildred and Paul. Alfred ran his business under the name of "A. O. DeMoul pied Furniture Co., he retired due to poor health and closed his store. Arthur W. DeMoul pied his son became probably the most prominent member of the DeMoul pied family in city affairs. He married a Margaret Cheney and went on to be a prominent newspaperman, member of the state legislature, the local school board and the board of registrars of voters, he wrote about politics and other subjects for the Manchester Mirror and its competitor the Union Leader which still exists today. His reputation was such that at his death in 1938 his funeral was attended by all the leaders of the State of NH, the City of Manchester and several of the surrounding towns. Today his funeral notice holds the record in it's length. He was buried in York Maine where the DeMoul pied family had summer homes. Arthur also holds the distinction of being the first Manchester resident to land in an airplane in the city in 1912.

Very little is known about the other children of Joseph and Sophie however it is known that Walter became a physician in Hemmingford, Quebec where he married an Ella Martin, he died in Montreal in 1929, Francis married Emma Drew and died in Lowell, Massachusetts around 1920 and Mathilda married Elias John LeMarquand, details on these individuals is very scarce however this little vignette shows that these Channel Islanders became very useful citizens in the United States in Canada.

Today there are no more DeMoul pied, Gresley, and LeMarquand names in the city directory or the telephone books however they are remembered fondly as great contributors to the growth of the Queen City a segment of Channel Islanders that emigrated here by way of Quebec.

Veuillez noter....

Si votre étiquette est en rouge sur l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque à : Jean-Claude Dumaresq, 165A, Renard Est, C.P. 490 Gaspé, Qc, G4X 5K9.

Please note...

A red date label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaresq, 165A, Renard Est, C.P. 490 Gaspé, Qc G4X 5K9

Gaspesians celebrate May 9 64th Anniversary of Channel Islands liberation from Ger- man occupation

Diane Sawyer

Members and friends of the Gaspé Jersey Guernsey Association met at the CHALOUE Restaurant in Pabos for lunch for their annual celebration of Channel Island Liberation Day. This event has been an annual get-together since the beginning of the Association 20 years ago.

Each person present was asked to name the Channel Island of their ancestors and the descendants of families such as: Mauger, Pinel, Langlois, Dumaresq, Renouf, Baker, Le Moignan, Journeau, Dallain, Ahier de Caen, Le Brasseur; Bechervaise, Peree, Savage and Sauvage proudly identified themselves. Diane Sawyer of Jersey bith but U.K. parents was also present.

President Suzanne Mauger welcomed all to the meeting and was followed by Lynden Bechervaise who gave and interesting update on the progress being made with the 2009 exchange of gifts between our association and the Island of Jersey.

The Jersey donation, a beautiful map of the Island made of two layers of granite will be installed at the Paspebiac Historic Site. The Gaspé Jersey Guernsey Association exhibit, a map of the Gaspe Peninsula, the Bay of Chaleur and St.Lawrence River Lower North Shore Region is made of blue Labradorite stone representing the sea, and the land part of the exhibit being in fossilized stone dating back a million years.

This will be installed in the Port of St. Aubin's Jersey, the port from which Charles Robin sailed in the late 1700s when he left for Canada to establish his fishing empire. It is expected that the unveiling of both of these exhibits will take place simultaneously on August 2, one in Jersey and the other at the Paspebiac Historic Site.

Upon request, Diane shared some of her memories of that Liberation Day so many years ago, still very vivid in her thoughts.

This association, even after 20 years, is alive and well and members always enjoy times spent together. This year several of those present had visited Jersey in 2008 and were happy to share memories of their trip.

DES GASPÉSIENS CÉLÈBRENT LE 9 MAI LE 64^E ANNIVERSAIRE DE LA LIBÉRA- TION DES ÎLES DE LA MANCHE DE L'OCCUPATION ALLEMANDE

Diane Sawyer

Des membres et amis de l'Association Gaspé, Jersey, Guernesey se rencontrent au Restaurant la Chaloupe de Pabos pour célébrer le jour de cette libération. Cet événement est célébré depuis le début de l'association il y a 20 ans. Chaque personne présente décline le nom de son ancêtre tels: Mauger, Pinel, Dumaresq, Renouf, Baker, Le Moignan, Journeau, Le Brasseur, Bechervaise, Dallain, Ayer de Caen, Peree, Savage et Sauvage. Diane Sawyer, native de Jersey de parents anglais est aussi présente.

La présidente, Suzanne Mauger, accueille toutes les personnes présentes, suivi de Lynden Bechervaise qui donne un intéressant rapport concernant les échanges de cadeaux entre notre association et l'Île de Jersey.

Le cadeau de Jersey, une carte de l'Île faite de deux épaisseurs de granite sera installée sur le site du Banc de Paspebiac.

Le cadeau de notre association, une carte de la Gaspésie, la Baie des Chaleurs et la Basse Côte Nord est faite d'une pierre de labradorite blanc représentant la mer et la terre, une partie de la pierre étant une pierre fossilisée datant d'un million d'années. Cette carte sera installée au Port de ST. Aubin d'où partit Charles Robin pour venir établir son empire de pêche. Il est supposé que les deux cadeaux seront dévoilés simultanément le 2 août, un à Jersey et l'autre au Site Historique de Paspebiac.

A la demande de l'assistance, Diane nous rappelle ses souvenirs de la Libération le 9 mai 1945, très vivants dans sa mémoire. Notre association même après 20 ans est très active et ses membres toujours heureux de se retrouver et de passer de bons moments ensemble. Cette année, plusieurs de ses membres ont visité Jersey en 2008 et heureux de relater les péripéties de leur voyage.

Parade d'un véhicule militaire à Guernesey



**The Military Vehicle Parade
in Guernsey**

ANSE-AUX-GASCONS

Situated within the municipality of Port Daniel and framed by Port Daniel to the west, Newport to the east, mountains and forests to the north, and the Baie -des-Chaleurs to the south, the village is part of the county of Bonaventure and the Rocher Percé MRC. It is at the entrance to the Baie-des- Chaleurs. The light-house at Pointe-au-Maquereau on the north shore, and the one at Miscou on the New Brunswick coast indicate the demarcation line between the Gulf of St. Lawrence and the Baie-des-Chaleurs. Several little coves line the shore: Anse-des-Morts, Anse-à-Dominique, Anse-à-Pierre-Loiselle, Anse-à-la-Croix, Anse-aux-Gascons, Anse Acteson and Anse-à-la-Barbe. In the middle of the village a pretty little harbour welcomes fishing boats and pleasure craft. Farming has never played an important role in the local economy, in contrast to fishing, which occupies first place. The surrounding terrain being rugged and mountainous, the panoramic view is pleasing to the eye of the traveller.

Prior to 1824, nine families of French origin were situated here. At that point, a Loyalist by the name of Alexander Brotherton, a resident of New Carlisle since 1784, obtained a concession of 1300 acres in width in Anse-aux-Gascons where he established himself and his descendants. The Ahiers, the Chedores and the Brothertons, who had family ties with their ancestor Alexander, took advantage of the opportunity to settle here. They formed the nucleus of Anglophone Protestants in Gascons.

Several families of Jersey and Guernsey origin were attracted to this land of fishing and the sea. The Ahiers, the Chedores, the Greniers, the Lenfestys, the Le-bruns and the Mourants were among this group. A few families of Scottish, Irish, German, French, Acadian and Basque origins came along to form the village of Gascons as it is today.

The population peaked at 1600 inhabitants. At present it is stable at 1100. Efforts to attract investors continue, a difficult task, but hope persists.

Gascons was the site of an important shipwreck in 1838. The *Colborne*, a British sailing ship of 330 tons, left the port of London on August 30 bound for Montreal with a valuable cargo, the pay for the British garrison in Quebec City, 37 passengers and a crew of 17. For some unknown reason, the ocean voyage already past, instead of heading into the St Lawrence, the ship deviated from its course and was wrecked on the reef of La Marache at Pointe-au-Maquereau at the entrance to the Baie-des-Chaleurs during the night of 15 –16 October. Forty-two people lost their lives. A commemorative park at the point where the ship was wrecked recalls this tragic event.

I am very pleased to be able to describe my village to readers of the Anglo-Normand and to tell them about its history. I hope that others will follow my example.

Gerald Brotherton

THE BOURG DE PABOS

First Village of the Gaspé

The Bourg de Pabos is on the site of the oldest village in Gaspesia. Several attempts to establish settlements in the peninsula were made previously, but all the others were abandoned.

The history of Pabos begins with the granting of a seigneurie to Sieur René Hubert in 1696, bestowed by Governor Frontenac. It would seem that René Hubert never came to Pabos nor developed it in any way. In 1729, the Lefebvre de Bellefeuille family acquired the title: they operated the domain from 1730 to 1758. The seigneurie included all the land from the eastern limit of Newport to the western limit of Grande-Rivière.

A manor house and a chapel were constructed on Beauséjour Island, and fishermen's cabins on Pabos Point. The first inhabitants bore the following family names: David, Duguay, Grenier, Huard, Langlois, Laroque, Le Vicaire, Michel and others. These families came mainly from Normandy. The exception was Jacques Grenier who was of Jersey origin. He had arrived in the area about 1720 during the French regime. He owned a schooner.

The acquisition of a seigneurie meant that the seigneur was invested with the power of administering the law as well as having the rights to hunting, fishing and trading with the Amerindians. In addition to his seigneurie, the seigneur controlled in part the economy of Grande-Rivière and maintained commercial links with the Morin brothers who were established in Port Daniel.

The de Bellefeuilles had extensive business experience in fisheries, acquired in Newfoundland and Acadia where they also had seigneuries. With this sort of background they were well placed to organize their new possession on a solid footing.

In the spring of 1730, the crew of a Basque ship, the *Reine des Anges*, expecting to fish as usual at Pabos, was prevented from landing. The de Bellefeuilles advised the ship that they had acquired the rights to the fishery. Finally, an agreement was reached between the two parties and the Basques had to pay a fee to the Lefebvres in order to carry on with their season of fishing. A letter handed to Captain Berdoulin and signed by Georges L de Bellefeuille set the new rules.

The Bourg had a population of about sixty people. There was a group of thirty or so fishermen's cabins and a store on the point.

The first social success of the de Bellefeuille family was the appointment of Georges to the position of subdelegate to the Intendant of New France. The powers granted to him were considerable. He was responsible for civil law, religious matters in the absence of the missionary, and the administration of justice.

Life in the Bourg proceeded without a hitch from 1730 to 1758, the year that war put an end to this prosperous seigneurie. Wolfe's soldiers set fire to the establishment and destroyed it completely.

Today, a magnificent interpretation centre is there to remind us of this fascinating page in the history of the Gaspé.

Come and see for yourself – you will be delighted.

Gerald Brotherton

Le plus haut phare du Canada



Situé dans le secteur nord du parc national du Canada Forillon, ce phare érigé en 1858, fait partie des hautes tours construites par la garde côtière canadienne du Québec. Ses 34 mètres de hauteur en font la plus haute sentinelle des mers du Canada.

Période d'opération : du 24 juin au
30 septembre.

Heures d'ouverture: de 9 h à 19 h

Réservations acceptées.

Mode paiement : comptant seulement.

Décembre 2009 December 2009

Vol. X1, No: 4

gwLA

L'ANGLO-NORMAND



Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey

JOYEUX NOËL ! MERRY CHRISTMAS !



IN THIS ISSUE- SOMMAIRE

Mot de la présidente.....	2
Dîner de Noël des membres du C.A.....	3
Assemblée générale annuelle du 2 août 2009.....	4
Dévoilement de la carte au quai de St-Aubin à Jersey.....	6
La Seigneurie de Grande-Rivière en Nouvelle-France.....	8-9-10

Message de la présidente

L'année 2009 tire déjà à sa fin, une année fort occupée et pleine d'échanges avec Jersey. Je suis particulièrement fière du projet de Lynden Béchervaise et je tiens à le remercier.

Si vous avez des idées, des suggestions sur le contenu du journal l'Anglo-Normand n'hésitez pas à nous en faire part.

On ne peut passer sous silence une année sans se souhaiter santé et bonheur.



Un Noël de rêve et une année fantastique !

Presidente Note

2009 is coming to an end...very busy year with plenty of exchanges Gaspésie-Jersey.

I am very proud of the Lynden Béchervaise project....congratulations Lynden...

Should you have ideas, suggestions regarding our bulletin «L'Anglo-Normand» do not hesitate to contact us.

This time of the season is the opportunity to wish one and all a Merry Christmas and a prosperous year 2010.

Suzanne Mauger, Présidente



Association Gaspé—Jersey—Guernesey

Présidente: Suzanne Mauger

Vice-Présidente :Mary Savage

Président sortant : Emery Dumaresq

Secrétaire : Linda Curadeau

Trésorier : Jean-Claude Dumaresq

Membres du Conseil :

Gérald Brotherton, Irene Dallain, Bernard Savage, Claudette Garnier, Lynden Bechervaise, Herbert Perry, Diane Sawyer, Conrad Castilloux.

L'Anglo-Normand est publié par L'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Site web:www.GoGaspe.com/gcis/index.html

Adresse postale

165A, Renard Est, Gaspé, Qc
G4X 5K9

Rédacteur:

Linda Curadeau

165-A, Renard Est,
Gaspé, Qc, G4X 5K9

Adresse courriel:

jclaude.dumaresq @live.ca

Dîner de Noël 2009

Le samedi le 21 novembre 2009, les membres du conseil d'administration de la Société Gaspé, Jersey, Guernesey se rencontraient au restaurant «Le Sieur de Pabos» à Chandler, afin de fraterniser une dernière fois en 2009.

Les membres présents étaient accompagnés pour la plupart. Seize personnes étaient présentes. Un magnifique repas nous a été servi avec la plus grande diligence.

Tous les convives furent très satisfaits et nous en profitons pour remercier nos hôtes et leur offrir nos meilleurs voeux pour un Joyeux Noël et une excellente année.

Le conseil d'administration offre à tous les membres de l'association ses voeux de santé, joie et prospérité.

Par Monique Roy D.

Christmas Diner «2009»

On Saturday, November the 21st, Gaspé, Jersey, Guernsey association's board of directors gathered at the Sieur de Pabos' restaurant to fraternize a last time in 2009.

Members were generally accompanied. Sixteen persons were at the meeting. Everybody enjoyed the very good meal served with great diligence. Everybody thanks the personnel of the restaurant and offers them their best wishes for a Merry Christmas and a Happy New Year.

Board of directors offers to all Gaspé, Jersey, Guernsey members their best wishes for a good health, joy and prosperity.



RÉUNION DU 2 AOÛT 2009

Le 2 août 2009, sur le banc de Paspébiac avait lieu une cérémonie de dévoilement d'une carte représentant l'Ile de Jersey. Cette carte de l'île a été fabriquée de granite rose provenant de Jersey. C'est donc un magnifique cadeau des Jersiais pour souligner les liens qui unissent les habitants de la Gaspésie et ceux de Jersey depuis 243 ans.

L'Association Gaspé, Jersey, Guernesey a offert aux Jersiais, en retour, une carte de la Gaspésie, taillée à même une pièce de roc fossilisé de 400 millions d'années, indiquant les différents postes de pêche ouverts par différentes compagnies jersiaises. Le dévoilement de notre cadeau a eu lieu le 18 septembre dernier au port de St-Aubin (Jersey) d'où était parti Charles Robin pour venir explorer les côtes gaspéziennes et trouver l'endroit idéal pour installer son commerce de la morue. Il aurait été plus intéressant de faire les deux cérémonies simultanément, mais ce fut impossible à cause de la marée à Jersey.

Madame Suzanne Mauger, actuelle présidente de l'association nous relata l'histoire de sa fondation qui prit naissance à Rivière-au-Renard le 28 juillet 1988 au domicile de Monique et Emery Dumaresq, trois autres personnes étaient présentes soient Lynden Béchervaise, Diane Sawyer ainsi que le regretté Michel Le Moignan. Depuis, l'association durant ses 21 ans d'existence, a toujours fait la promotion des liens qui nous unissent à nos cousins jersiais.

Pour le dévoilement de la carte de Jersey Messieurs Ralph Mauger et Collin Philipps de Jersey nous faisaient l'honneur d'être des nôtres. Monsieur le maire de Paspébiac, Gino Lebrasseur, et Ralph Mauger furent les personnes choisies pour dévoiler la carte.

Madame Hazel Journeau, mairesse du Mississauga, native de Port Daniel et de descendance Jersiaise, était présente à la cérémonie. Soixantequinze personnes, ainsi que les membres du conseil d'administration assistaient à la cérémonie. Messieurs Gino Lebrasseur et Cyrus Journeau soulignèrent le travail accompli par les

travailleurs de l'époque des Robin.

Jean-Marie Thibault, historien de St-Georges de Malbaie, nous entretint de Robin en rappelant toutefois qu'il ne fut pas le seul à établir des postes de pêche en Gaspésie.

Il ne faut donc pas oublier que la réussite de ce projet est dû surtout à M. Lynden Bécher-vaise qui en fut le promoteur et exécuteur, aidé de madame la Présidente Suzanne Mauger et des autres membres du conseil d'administration. Après la cérémonie, un vin d'honneur fut servi.

Emery Dumaresq



Photo du dévoilement de la carte de Jersey à Paspébiac

**PATRONYMES JERSIAIS ET/OU GUERNESIAIS
ARRIVANT EN GASPÉSIE**

Kruse	Le Crinnier	Lenfesty
Labey	Le Dain	Lepage/Le Page
LaCour	Le Duc	Le Poidevin
Laffoley	Le Feuvre	Le Prévost
Lamy	Le Floch	Le Quesne
Langford	Le Four	Le Riche
Langlais	Le Foley	Le Rossignol
Langlois	Gallais/Galet	Le Roux
Lasner	Le Garignon	Le Ruez
Laurens/t	Leggo	Le Sauteur
L'Aventure	LeGouffe	Le Scelleur
Lebas/Le Bas	LeGrand	Le Sueur
Le Bellier	LeGresley	Lesbirel/Lesbril
Leblancq	LeGros	Le Templier
Le Boeuf	Le Gruiek	LeTouzel
LeBoutillier	LeGuédard	Le Vesconte
Le Breton	Le Hardi	Lloyd
LeBrocq	Le Houillier	Lucas 1777
Le Brun/Brown	Le Huquet	Luce
LeCaudéy/Cody	Le Huray	Machon
LeCerf	LeLâcheur	Mallet
Lechasseur	LeLièvre/Lever	Malzard
Le Cain	Le Marquand	Manning
Le Capelain	Le Maistre	Mansell
Le Cocq	LeMasurier 1777	Marett
Le Cornu	LeMessurier	Martel
Le Couteur	LeMoignan	Martin
Le Couvée	Le Montais	Massie
Le Couvier	Le Mottée	Matthew
LeCras/LeCraw	Lemprière	Major

D'autres patronymes suivront dans le prochain Anglo Normand.....

Map unveiling in St. Aubin

On September 18th our map exchange project with the Channel Islands was completed with the unveiling of our map on the wharf at St. Aubin, Jersey. Lieutenant Governor Mr. and Mrs. Ridgeway raised the flags of Jersey and Paspébiac to display the monument which had been set into a large granite stone.

Mr. Ralph Mauger, who had attended our unveiling of the Jersey map in Paspébiac on August 2nd hosted the ceremony in front of the Bailiff and many other witnesses. Mr. Doug Ford, from the Jersey Museum gave a history of the Islands involvement in what was called «the Newfoundland fishery». Jersey fishermen were in ‘The Gulf of St. Lawrence’ well before Cartier’s 1534 trip as there is evidence of firms as early as 1504 . Apparently Cartier met several Channel Island fishing boats as he passed through the straits on his initial trip. At its heyday as many as 25% of all Jersey’s men were involved in the Gulf fishery during the summer season. A reception was sponsored by «The Royal Bank of Canada» at the- Old Court House Inn- just in front of the Harbor.

The Gaspé map is now on permanent display celebrating the strong family links between our region and the Islands. The heading on the text reads « St.Aubin – Paspébiac » and on the side of the stone is engraved “ Jersey – The Gaspé “. Support for the Jersey installation came from many sources including descendants of the Robin Family.

Picture of the map unveiling in St.Aubin in Jersey



Please note: this article will be published in english in the next Anglo-Norman

LA SEIGNEURIE DE GRANDE-RIVIÈRE EN NOUVELLE-FRANCE

L'histoire de la Seigneurie de Grande-Rivière en Nouvelle-France est peu connue et se confond souvent avec celle de la Seigneurie de Pabos. La documentation historique faisant référence aux activités qui se sont déroulées sur le territoire concédé le 31 mai 1697 par Frontenac à Jacques Cochu, est peu volumineuse.

Cochu, un navigateur explorant le territoire de Terre-Neuve pour l'administration coloniale, est établi à Beaubassin en Acadie. Il s'y est marié en 1682 avec Marie Morin, fille de Pierre Morin. Il a deux enfants lors de l'expulsion du clan Morin suite à l'inconduite de l'un des fils Morin avec la fille du seigneur. Il migre alors à Ristigouche mais n'y demeure pas très longtemps puisque ses six autres enfants naissent à Québec à partir de 1693. Jacques Cochu connaît bien le golfe Saint-Laurent et les activités qui s'y pratiquent. Ce n'est sûrement pas un hasard s'il se voit concéder le territoire qui s'étend entre les seigneuries de Pabos et de Percé. Il est curieux de constater que cette acquisition se fait un an seulement après la concession de la Seigneurie de Port-Daniel à René Deneau, un autre gendre de Pierre Morin.

Cochu exploite sa seigneurie jusqu'à son décès en 1706. Ses héritiers ne s'intéressent pas à la seigneurie de leur père et ce n'est qu'en 1749 qu'ils se manifestent pour faire reconnaître leurs droits de propriété. Que se passe-t-il donc entre 1706 et 1749 ? Encore là, les documents historiques sont silencieux avant l'arrivée, vers 1740, d'un autre navigateur, Jean Barré.

D'origine normande, Barré est né le 29 août 1694 et nous ne savons pas ce qui l'a amené vers la colonie française. La première mention de la présence de Jean Barré à Louisbourg date de 1729. Il s'y est marié avec Anne Le Manquet vers 1735 et par la suite, s'est installé à Grande-Rivière.

Il est intéressant de noter qu'Anne Le Manquet est née à Plaisance (Terre-Neuve) vers 1705 à la même période que les frères Lefebvre dit Bellefeuille

(Georges, François et Pierre) propriétaires de la Seigneurie de Pabos et que les deux familles migrent à Louisbourg après le traité d'Utrecht de 1713.

De plus, Georges Lefebvre de Bellefeuille est nommé en 1733 subdélégué de l'intendant pour le territoire de la Gaspésie. Il serait surprenant que Barré se soit installé sur une seigneurie dont il n'était pas propriétaire sans la bénédiction du plus important représentant de l'autorité coloniale qui mouillait fréquemment à Louisbourg.

Les premières transactions de Barré se font avec le sieur Jean-François Landron, armateur et marchand de Québec. Ce dernier confie à Jean Barré l'un de ses navires, pour acheminer à Québec la morue séchée et salée de Grande-Rivière avec partage équitable des profits de l'opération.

Il ne semble pas que ce fut le cas puisqu'en 1741 Jean Barré intente une poursuite judiciaire au sieur Landron en s'identifiant comme résident de Pointe-Verte sur la Seigneurie de Grande-Rivière. A partir de ce moment, il acquiert une goélette et s'associe avec les seigneurs de Pabos pour faire le commerce de la morue tout en accomplissant différentes tâches pour l'administration coloniale qui semble lui porter une haute estime.

Contrairement à certaines prétentions à l'effet que ce sont les seigneurs de Pabos qui exploitent la seigneurie de Grande-Rivière, nous pensons que c'est Jean Barré qui en assume l'entièrre gestion et qu'il établit un partenariat commercial avec ses voisins pour acheminer à Pabos les prises des pêcheurs de Grande-Rivière. C'est à Pabos que les échanges commerciaux s'effectuent avec les marchands basques et normands. Cette hypothèse est assez bien documentée :

1. En juillet 1747, Barré et les pêcheurs de Grande-Rivière repoussent une tentative de débarquement de trois navires corsaires anglais. D'après une requête faite au roi de France, 25 ans plus tard, Barré indique que les défenseurs infligent de lourdes pertes (11 morts et 25 blessés) aux envahisseurs. S'il semble que la requête soit quelque peu exagérée, elle reçoit tout de même l'aval

du gouverneur Vaudreuil. Dans sa description des événements Barré ne mentionne pas les Lefebvre de Bellefeuille ce qui indique, selon nous, qu'il possède l'entier contrôle sur la seigneurie.

2. Le registre de la paroisse Sainte-Famille de Pabok est le plus ancien registre connu en Gaspésie. Sur les actes religieux concernant les résidents de Grande-Rivière on constate qu'aucun membre du clan des De Bellefeuille ne participe aux offices alors que Barré ou son épouse sont présents. Anne Le Manquet est la marraine des enfants qui naissent à Grande-Rivière tandis que Marie-Josephe de Cournoyer est la marraine des nouveaux-nés de Pabos.
3. En 1754, des pêcheurs saisonniers européens protestant vivement auprès de l'intendant Bigot parce que Barré leur loue les «graves» de Grande-Rivière alors qu'il n'est pas propriétaire. L'intendant qui ne semble pas en très bons termes avec Barré ordonne à François Lefebvre de Bellefeuille, successeur de son frère Georges comme subdélégué de l'intendant, de saisir ces «graves» afin de les mettre à la disposition des morutiers français.
4. Pendant le règne de Bigot, les ordonnances contre Barré se multiplient:
 - interdiction de faire le commerce d'alcool;
 - invalidation de l'entente avec le seigneur de Paspébiac, Louis Gosselin, pour en exploiter les «bancs»;
 - cession de la «grave de Pointe-Verte» au sieur Labrouche de Gaspé.

A chaque fois, c'est François Lefebvre de Bellefeuille qui est chargé d'exécuter les décisions de l'intendant au détriment de Barré. Si le seigneur de Pabos avait eu des intérêts sans l'exploitation de Grande-Rivière, il se serait empressé d'exécuter les dites ordonnances pour éliminer un rival dangereux. Ce n'est pas ce qui s'est produit puisqu'elles ne semblent pas avoir trouvées d'écoute. D'ailleurs, Barré agit comme courrier entre les frères Lefebvre de Bellefeuille: François qui gère Pabos, Georges qui sert dans l'amirauté française basée à Saint-Malo et Pierre installé à Saint-Pierre et Miquelon.

Au moment où l'armée anglaise attaque Louisbourg à l'été 1758, Barré réside encore à Grande-Rivière et il s'engage avec fermeté dans la défense de la colonie malgré son âge. A bord de sa goélette, «l'Extravagante» il assure la liaison entre l'administration coloniale et la mère-patrie et réussit, à plusieurs reprises, à traverser le blocus du golfe Saint-Laurent mis en place par l'armée anglaise.

A ne pas manquer la suite dans le prochain Anglo-Normand...

RECETTE DE JERSEY

POUDING AU PAIN

1 livre de pain blanc	2-3 oeufs
2-3 cuillères à soupe de sucre	2 onces de margarine
1/2 livre de fruits confits mélangés	1.c. à soupe de piment de Jamaïque (allspice)
1 pincée de sel	

Tremper le pain dans un peu d'eau et le presser ensuite. Ajouter la margarine, le sucre, les fruits confits, l'épice, le sel et les oeufs.
Mélanger et mettre dans un moule graissé. Cuire dans un four modéré pendant environ une heure. Ce pouding est meilleur froid.

Les Jersiais varient cette recette.

JERSEY BREAD PUDDING

Ingredients:

1 lb white bread	2-3 eggs
2-3 tablespoons of sugar	2 oz margarine
1/2 lb mixed fruit	1 tablespoon mixes spice
Pinch of salt	

Method

Soak the bread (no more water than necessary) squeeze out as much water as possible add the margarine, sugar, mixed fruit, spice, salt, and the eggs, put into a greased baking tin and bake in a moderate oven for about one hour. This is better eaten cold.

Jersey people vary this receipe

The Jersey Cookbook de Saint-Hélier par
Joan Woodhall (1979)



ANNUAL MEETING OF AUGUST 2ND 2009

On August 2nd 2009, a ceremony was held to unveil a map of Jersey. This map was made from pink Jersey granite. This was a beautiful gift from the people of Jersey to remind us of the links that have joined the people of Gaspé Peninsula and Jersey for 243 years.

The Gaspé-Jersey-Guernesey association gave the Jersey people a map of Gaspé peninsula in return, made from 400 million year old fossilised rock showing the different locations of fishing companies started by Jerseymen. The unveiling of our gift took place on the 18 of September at St. Aubin's pier. It would have been very interesting to hold both cérémonies on the same day but it was impossible because of the tide in Jersey.

Mrs Suzan Mauger, presidente of our association, told us the history of the foundation of the association which took place at Rivière-au-Renard on the 25 of July 1988, at the home of Monique and Emery Dumaresq. Three other people were présent, Lynden Bechervaise, Diane Sawyer and the late Michel Lemoignan. During his 21 year existence it has always promoted the ties that united our Jersey cousins.

At the unveiling of the Jersey map, Ralph Mauger and Collin Philipps were our honored Jersey representatives. The mayor of Paspébiac, Gino LeBrasseur and Ralph Mauger were chosen to unveil the map.

Mrs Hazel Journeau-McCallion, mayoress of Mississauga, who was born in Port-Daniel and of Jersey descent, was also présent. Seventy-five members plus the members of the Board of administration also helped in the ceremony. Gino LeBrasseur, mayer of Paspébiac and Cyrus Journeau, mayer of New-Carlisle reminded us the accomplishment of the workers during the Robin ère.

Jean-Marie Thibault, an historian from St. Georges-de-Malbaie, spoke to us about Charles Robin and also reminded us that he was not the only one to establish fishing ports in Gaspé Peninsula.

We must not forget it was Lynden Bechervaise idea who with the help of Mrs Suzanne Mauger and the members of the Board of administration carried it out

Charles Robin — and the codfish — helped the Gaspé grow

By Betty Le Maistre

It is no exaggeration to say that 90 per cent of more of the population of the Gaspé have Channel Islands blood coursing through their veins. Why so many? Why in the Gaspé? Jersey, Guernsey, Alderney, Sark, Heyrm and Jethou: I learned the names of the channel islands at a very early age. My father came to the Gaspé from Jersey in 1908 to work as an apprentice clerk for the firm of Le Boutillier Bros. He was 14 years old. He was assigned to the Paspebiac Beach store, and aside from a short visit after the Armistice in 1919 he never went back to Jersey.

History was typical of many: a second son, he could not expect much of an inheritance under the laws of primogeniture then in effect in his home island, so he had to make his own way in the world. Like scores of his fellow Channel Islanders he chose to emigrate to the Gaspé coast. There was a certain element of adventure in it, too.

Jerseymen and Guernseymen had been involved in the cod fishery of Newfoundland for centuries, but by the middle of the 18th century they realized that this area was becoming overcrowded. French, Basque, Breton, Irish, Portuguese and many other European fishermen had discovered the riches that were there for the taking. An enterprising Jerseyman, Charles Robin, had been involved for a number of years, then remembered former French fishing grounds along the coast of the Baie des Chaleurs that had been abandoned after the villages were destroyed by Wolfe's men in 1759. In 1758 he set out to find a suitable spot for his establishment.

Strategically situated on the English channel, but closer to France than England, the Channel Islands have been British for centuries, going back to the time when the English king held lands in France. In 1204, these possessions, which included the Channel Islands, reverted to France, and the people of the Islands were given the choice of remaining British or returning to French crown. They held a referendum and decided to stay with the status quo and maintain their allegiance to the

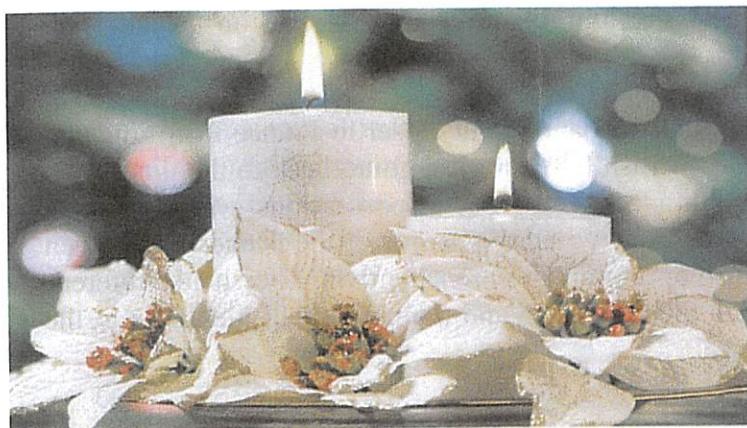
The population remained mainly French-speaking until the middle years of the 20th century, conversing in the old Norman French dialect among themselves and learning English and standard French at school. English increasingly became a necessity for business and banking. With the Reformation the Islanders became staunchly Protestant, attracting French Calvinist preachers from Switzerland to their churches. Charles Robin considered himself British, was trained in British business practices, and was fluent in English and French — a perfect match in Quebec. Most importantly, his timing was good, for he arrived on the coast of the Baie des Chaleurs after all the treaties had been signed and British rule was well established in Lower Canada.

In 1776, with the backing of his family, he founded a company of fish merchants which still exists today under the name of Robin Jones and Whitman Limited. It is one of the very oldest Canadian companies.

Picture of Charles Robin



JOYEUSES FÊTES À TOUS !



Dévoilement de la carte à Saint-Aubin

Le 18 septembre 2009, notre projet d'échange de cartes avec les îles de la Manche fut complété par le dévoilement de notre carte sur le quai de Saint-Aubin, Jersey. Le lieutenant gouverneur M. Ridgeway et Mme Ridgeway levèrent les drapeaux de Jersey et de Paspébiac pour exposer la carte placée dans une grosse Pierre de granite.

M. Ralph Mauger, qui a assisté à notre dévoilement de la carte de Jersey à Paspébiac le 2 août dernier, officiait la cérémonie pour le bailli et beaucoup d'autres invités. M. Doug Ford du Musée de Jersey, raconta l'implication des îles dans ce qui fut appelé «la pêche de Terre-Neuve». Les pêcheurs de Jersey étaient dans le golfe du Saint-Laurent bien avant le voyage de Cartier en 1534; il y a preuve de présence de compagnies dès 1504. Apparemment, Cartier rencontra plusieurs bateaux de pêche des îles de la Manche en passant dans les détroits lors de son voyage initial. A son apogée, il y avait au moins 25 % des hommes de Jersey impliqués dans la pêche du golfe durant l'été.

Une réception fut parrainnée par la Banque royale du Canada à l'hôtel Old Court house, juste en face du quai. La carte de la Gaspésie est maintenant exposée en permanence, célébrant les liens familiaux solides entre notre région et les îles. L'entête du texte indique «Saint-Aubin—Paspébiac» et sur le côté de la pierre est gravée «Jersey—The Gaspé».

L'aide pour l'installation à Jersey est venue de plusieurs sources incluant des descendants de la famille Robin.

Photo du dévoilement de la carte au quai de St.Aubin à Jersey

Charles Robin — and the codfish — helped the Gaspé grow



Mot du trésorier

Bonjour chers membres,

Comme vous le savez le renouvellement de votre carte est dû en janvier de chaque année. Nous vous serions très reconnaissants de nous faire parvenir votre cotisation au montant de 15 dollars. Cela permet à l'association de survivre, étant donné que c'est la seule source de financement que nous ayons.

Je tiens à vous remercier à l'avance et je profite de l'occasion pour vous souhaiter un Joyeux Noël et une Bonne Année 2010.

Jean-Claude Dumaresq, trésorier



Your treasurer's word

Hello dear members,

You must also know that it will be the only way to have enough money to operate in a good manner our association in its many projects. You will find in the next Anglo-Normand some of these projects. For these reasons we should be very grateful to receive your fee in due time (15\$).

I thank you very much in advance and I take this opportunity to wish you a Merry Christmas and a very Happy New Year 2010.

Jean-Claude Dumaresq, treasurer

Veuillez noter....

Si votre étiquette est en rouge sur l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque à :

Jean-Claude Dumaresq, 165A, Renard Est, Gaspé, Qc, G4X 5K9.

Please note...

A red date label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaresq,
165A, Renard Est Gaspé, Qc G4X 5K9